|  |  |
| --- | --- |
| **СОВЕТ 2022Женева, 21–31 марта 2022 года** |  |
|  |  |
|  |  |
| **Пункт повестки дня: PL 1.6** | **Документ C22/12-R** |
| **27 января 2022 года** |
| **Оригинал: английский** |
| Отчет Председателя Рабочей группы Совета по использованию шести официальных языков Союза (РГС-Яз) |
|  |

|  |
| --- |
| РезюмеВ настоящем документе содержится ежегодный отчет Председателя Рабочей группы Совета по языкам (РГС-Яз), подготовленный для Совета во исполнение Резолюции 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.) и Резолюции 1372 (Пересм. 2019 г.) Совета.Необходимые действияСовету предлагается **утвердить** настоящий отчет.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Справочные материалы[*Отчет Генерального секретаря*](https://www.itu.int/md/S22-RCLCWGLANG12-C-0002/en)*;* [*Резолюция 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.)*](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts/RES-154-R.pdf)*;* [*Резолюция 1372 (Пересм. 2019 г.) Совета*](http://web.itu.int/md/S19-CL-C-0138/en) |

# 1 Открытие собрания и утверждение повестки дня (Документ [CWG-LANG/12/1(Rev.1)](https://www.itu.int/md/S22-RCLCWGLANG12-C-0001/en))

1.1 Собрание открыла Председатель РГС-Яз г-жа Мониа Джабер Халфалла (Тунис). Поприветствовав делегатов, она представила на утверждение проект повестки дня. Повестка дня была утверждена без изменений.

1.2 Слово было предоставлено Генеральному секретарю г-ну Хоулиню Чжао, который рассказал о чрезвычайных мерах, принятых в целях обеспечения безопасности персонала и делегатов, а также о непрерывности деятельности в контексте "новой нормы". Он еще раз подчеркнул важность РГС‑Яз для Союза и его Членов и обратил внимание на содержание повестки дня собрания, а именно важнейший вопрос многоязычия, обновленные меры и принципы обеспечения устного и письменного перевода в МСЭ, рассмотрение альтернативных процедур письменного перевода, включая нейронный машинный перевод (NMT), а также соображения относительно того, как повысить эффективность процессов управления в МСЭ и обеспечить более эффективную поддержку проведения собраний и сессий МСЭ.

# 2 Отчет Генерального секретаря (Документ [CWG-LANG/12/2(Rev.1)](https://www.itu.int/md/S22-RCLCWGLANG12-C-0002/en))

2.1 Участники получили подробную информацию о динамике бюджета на письменный перевод документов на шесть официальных языков Союза, а также о фактических расходах, связанных с языковыми службами, с 2011 года. По просьбе РГС-Яз была также представлена информация о динамике объемов переводов по языкам с 2011 года. Объем письменных переводов продолжает отражать равенство в использовании всех шести официальных языков МСЭ.

2.2 Отвечая на вопрос об источнике экономии средств на письменный и устный перевод в 2021 году, представитель Секретариата подтвердил, что к такой экономии привел перенос крупных собраний, а также тот факт, что цифры за 2021 год указаны по состоянию на 10 ноября, поэтому бюджетный год на тот момент еще не завершился.

2.3 РГС‑Яз выразила удовлетворенность усилиями, которые предпринимались в поисках возможной экономии, большей эффективности и инноваций в целях выполнения Резолюции 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.) ПК и Резолюции 1372 Совета.

2.4 Секретариат представил отчет о результатах участия МСЭ в межучрежденческих собраниях (IAMLADP и JIAMCATT) в том, что касается процедур, принятых другими международными организациями в системе Организации Объединенных Наций и за ее пределами. МСЭ отслеживает процедуры и ИТ-инструменты, внедряемые другими международными организациями, и адаптирует свою бизнес-модель и процедуры с учетом передового опыта, полученного в результате такого взаимодействия.

2.5 РГС‑Яз приняла к сведению представленную информацию и поблагодарила Секретариат за его усилия по совершенствованию методов работы и повышению экономической эффективности услуг, предоставляемых для конференций.

2.6 Секретариат представил инициативы, предпринятые Генеральным секретариатом и тремя Бюро для повышения эффективности и экономии затрат при выполнении Резолюции 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.) и Резолюции 1372 (Пересм. 2019 г.) Совета. К этим инициативам относится пересмотренные меры и принципы обеспечения устного и письменного перевода в МСЭ, согласованные различными консультативными группами и Секретариатом. Сюда также относятся инициативы, касающиеся NMT, инструментов компьютерного перевода, дистанционного устного перевода и сотрудничества с Координационным комитетом МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ).

2.7 Была также предоставлена информация о прогрессе, достигнутом в реализации мер и принципов, касающихся письменного и устного перевода, принятых Советом на его сессии 2014 года; эти меры систематически принимаются секретариатом и используются в качестве целевого ориентира при оказании услуг устного и письменного перевода на конференциях и собраниях, а также при подготовке документов и публикаций МСЭ. Кроме того, БСЭ продолжает осуществлять письменный перевод Рекомендаций, утвержденных согласно альтернативному процессу утверждения (АПУ), в рамках имеющегося бюджета на письменный перевод и в соответствии с запросами, поступившими от языковых групп и исследовательских комиссий МСЭ-T.

2.8 Секретариат представил отчет об областях, представляющих интерес для выполнения Резолюции 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.) за период 2019–2022 годов, как это определено РГС-Яз, и касающихся проведения анализа деятельности служб документации и публикаций МСЭ с целью устранения какого-либо дублирования в работе и создания синергии; изучения возможных мер, направленных на сокращение размеров и объема документов и обеспечения более "экологичных" собраний; достижения в МСЭ цели системы Организации Объединенных Наций – обеспечения многоязычия; необходимых мер по равноправному использованию шести языков на веб-сайте МСЭ в том, что касается многоязычного содержания и удобства для пользователя; возможных мер по сокращению, без ущерба для качества, затрат и объема документации; статистических данных об использовании, загрузке и приобретении документов и публикаций МСЭ на различных языках и соблюдения предельных сроков представления вкладов, требующих письменного перевода, для конференций, ассамблей и собраний Союза.

2.9 РГС-Яз приняла к сведению информацию об областях действия для выполнения Резолюции 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.) в период 2019–2022 годов, как это определено РГС‑Яз.

2.10 РГС-Яз также предложила рассмотреть возможность установления предельных сроков для размещения переведенных документов на всех языках до начала работы собраний и конференций.

2.11 Секретариат представил информацию о работе Группы по изучению и оценке процедур перевода под председательством заместителя Генерального секретаря, которая содержится в Приложении II к Отчету Генерального секретаря. Членам была предоставлена последняя информация о различных экспериментальных проектах, реализованных в 2021 году, которые включали:

a) **Машинный перевод**: Пилотный проект, заключающийся в использовании NMT с последующим редактированием человеком для перевода веб-страниц МСЭ, близится к завершению. Письменные переводчики прошли обучение по использованию сред SharePoint и WordPress для перевода веб-страниц непосредственно в этих платформах. Разработанный собственными силами инструмент перевода NMT под названием ITU Translate был усовершенствован путем дальнейшего обучения системы МСЭ, включая поддержку новых систем.

b) **Управление веб-контентом**: В настоящее время МСЭ переводит системы на более динамичную и функциональную платформу для размещения веб-сайта. Этот новый хостинг веб-сайтов будет сочетаться с инструментом управления активами, который в настоящее время выбирает МСЭ. Его требования для ведения деятельности позволят повысить эффективность управления поддержкой сайта и обеспечить автоматизацию машинного обучения и перевод, выполняемый человеком, что, как ожидается, будет охватывать целый ряд веб-продуктов, включая ежедневные блоги и статьи, публикации и события в разделе для Членов.

c) **Дистанционный устный перевод**: С начала пандемии COVID-19 служба устного перевода Департамента конференций и публикаций (C&P) обеспечивает дистанционный перевод в различных режимах, в основном с помощью узла дистанционного синхронного перевода (RSI), а некоторые мероприятия обслуживаются RSI в режиме перевода для участников, находящихся в различных точках.

2.12 В отношении адаптации МСЭ к условиям пандемии COVID-19 было отмечено, что все запланированные собрания МСЭ были успешно организованы в виртуальном формате, что было бы невозможно без профессионализма и стойкости сотрудников МСЭ. Что касается проблемы сохранения многоязычного характера этих виртуальных собраний, то все предусмотренные переводы были выполнены в срок на все шесть официальных языков, несмотря на проблемы и сложные обстоятельства, вызванные ограничениями, связанными с пандемией.

2.13 Затем Секретариат сообщил о практике других организаций ООН, которые признают решающую роль современных веб-технологий и тесного сотрудничества между конференционными и языковыми службами и ИТ-командами для успешной работы в дистанционном или смешанном формате.

2.14 РГС-Яз приняла к сведению представленную информацию и поблагодарила Секретариат за его усилия по изучению и оценке альтернативных процедур устного и письменного перевода.

2.15 Секретариат сообщил о пересмотре мер и принципов устного и письменного перевода в МСЭ. В соответствии с планом действий, принятым Группой по изучению и оценке альтернативных процедур письменного перевода в 2020 году, консультативные группы Секторов и Генеральный секретариат рассмотрели и утвердили изменения и обновления мер и принципов устного и письменного перевода в МСЭ, приведенные в таблице Приложения III к отчету Генерального секретаря.

2.16 Одна из делегаций выразила обеспокоенность тем, что, возможно, не все веб-страницы ПК будут переведены на все языки, и попросила рассмотреть возможность усовершенствования форматирования таблицы.

2.17 РГС-Яз одобрила эти обновления и предложила Совету:

– принять обновленные меры и принципы обеспечения устного и письменного перевода в МСЭ, изложенные в Документе [C22/INF/7](https://www.itu.int/md/S22-CL-INF-0007/en).

2.18 Секретариат представил основы политики в области многоязычия в МСЭ, содержащиеся в Приложении II к отчету Генерального секретаря. Документ был разработан на основе рекомендации Объединенной инспекционной группы ООН в ее докладе 2020 года о многоязычии в системе ООН (JIU/REP/2020/6) и решения Совета-21. В нем содержится рабочее определение многоязычия, а также принципы, цели и задачи обеспечения многоязычия. Резюме обсуждения данной темы представлено в разделе 4 ниже.

# 3 Вклад Российской Федерации –Проект пересмотра Резолюции 154 (Документ [CWG-LANG/12/3](https://www.itu.int/md/S22-RCLCWGLANG12-C-0003/en))

3.1 Представитель Российской Федерации представил предложение о пересмотре Резолюции 154 путем включения пунктов, общих для всех Секторов МСЭ, что позволит значительно сократить или даже исключить соответствующие Резолюции Секторов об использовании языков Союза на равной основе, т. е. Резолюцию 61 МСЭ-R, Резолюцию 67 МСЭ-Т и Резолюцию 86 МСЭ-D. Российская Федерация предложила другим участникам представлять вклады с целью представления всеобъемлющего текста по пересмотру Резолюции 154 к предстоящей Полномочной конференции.

3.2 Несколько делегаций выразили принципиальную поддержку упорядочению Резолюций Секторов по языкам. Может быть рассмотрено создание нового пункта, предусматривающего публикацию раз в два года документа, содержащего все новые термины и определения, утвержденные в МСЭ, а также информацию о соответствующих бюджетных ассигнованиях.

3.3 РГС-Яз приняла к сведению этот вклад и предложила Государствам-Членам представлять вклады для пересмотра и обновления Резолюции 154 на следующей Полномочной конференции, которая состоится позже в этом году.

# 4 Вклад Российской Федерации – замечания к отчету Генерального секретаря (Документ [CWG-LANG/12/4](https://www.itu.int/md/S22-RCLCWGLANG12-C-0004/en))

4.1 Представитель Российской Федерации внес предложение по ускорению разработки веб-сайта "Единого МСЭ" и представлению конкретных предложений, прототипов и сроков. Также было отмечено неравенство в использовании всех официальных языков на существующем веб-сайте МСЭ. Секретариату следует предоставить подробную информацию о том, когда будет доступен веб-сайт "Единого МСЭ". В отношении основ политики в области многоязычия в МСЭ было отмечено, что их главной целью не может быть исключительно повышение осведомленности о принципах и важности многоязычия в рамках всего Союза. Было также предложено добавить цель по внедрению многоязычия во всем МСЭ в рамках подхода "Единого МСЭ", включая веб-сайт "Единого МСЭ".

4.2 Отвечая на вопросы о развитии веб-сайта "Единого МСЭ", секретариат проинформировал участников о том, что результаты консультативных проектов по дизайну и информационной структуре рассматриваются и учитываются в технологии и содержании веб-сайта "Единого МСЭ". Часть элементов и контент уже перенесены на новую платформу Wordpress; разработаны и внедряются веб‑руководства, инструменты аналитики и тестирования прототипов.

4.3 Что касается отсутствия доступных многоязычных веб-страниц Совета 2022, то эти веб-страницы были доступны по ссылкам с других веб-страниц, однако ссылка на домашнюю страницу по ошибке не была обновлена. В зависимости от точки входа пользователя, веб-страницы Совета 2022 на нескольких языках могли быть видны или не видны. Как только эта проблема была выявлена, она была исправлена в точке входа на домашнюю страницу.

4.4 Одна из делегаций указала на разницу между концепцией, целями и содержанием многоязычия в отчете ОИГ и практическим внедрением многоязычия в МСЭ, где еще не достигнуто равенство в использовании шести официальных языков.

4.5 По просьбе одной делегации секретариат представил информацию о текущей ситуации с терминологической базой данных, а также о связи с терминологией БР и БСЭ. ([itu.int/go/terms](file:///C%3A%5CUsers%5CWill%5CDownloads%5Citu.int%5Cgo%5Cterms)).

4.6 РГС-Яз поддержала предложения, содержащиеся во вкладе от Российской Федерации, приняла к сведению информацию, предоставленную Секретариатом, о его усилиях по согласованию веб-сайтов Секторов на шести языках Союза; выразила свою обеспокоенность тем, что веб-сайт Совета-22 изначально был доступен только на английском языке, и попросила обратить внимание на эту проблему до начала работы Совета-23; а также попросила, чтобы веб-страницы ПК-22 были доступны на всех языках в кратчайшие сроки.

4.7 РГС-Яз предложила внести изменения в основы политики, с тем чтобы i) подчеркнуть внедрение многоязычия во все виды деятельности Союза как общую цель в соответствии с мандатом МСЭ; ii) добавить в качестве цели внедрение многоязычия в рамках подхода "Единого МСЭ", включая веб-сайт "Единого МСЭ"; iii) подчеркнуть исключительную важность равноправного использования шести языков Союза.

4.8 РГС-Яз одобрила проект основ политики с внесенными поправками и просила секретариат разработать административные и оперативные руководящие положения по применению основ политики. Группа предложила Совету:

– утвердить основы политики в области многоязычия в МСЭ с внесенными поправками, содержащиеся в Документе [C22/53](https://www.itu.int/md/S22-CL-C-0053/en).

# 5 Любые другие вопросы

5.1 Секретариату было предложено представить четырехгодичный отчет, в котором будут обобщены результаты собраний РГС-Яз в 2019–2022 годах, и который будет представлен на Полномочной конференции в 2022 году.

# 6 Закрытие собрания

6.1 Председатель поблагодарила участников за ценные вклады и поддержку, Генерального секретаря, руководителя Департамента C&P и его сотрудников, группу технической поддержки, а также Секретариат МСЭ в целом за прекрасную работу и поддержку, оказанную ей лично и собранию.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_